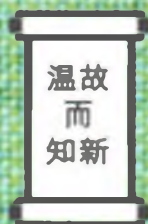
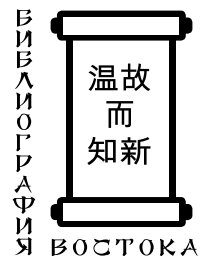


РОССИЯ И КИТАЙ

НАУЧНО-БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ ОБЗОР





Тот, кто, повторяя старое, узнает новое,
может быть наставником

Конфуций

*Посвящается 20-летию
подписания Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве
между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой
16 июля 2001 года*



Р. Штейн. Русские послы XVII в. в Китае (Посольство Спафария) // Нива. 1886. № 42. С. 1048 (фонды БАН)



БИБЛИОТЕКА РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

БИБЛИОГРАФИЯ ВОСТОКА
ВЫП. 8(15)

РОССИЯ И КИТАЙ

НАУЧНО-БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ ОБЗОР

МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ



Санкт-Петербург
2021

УДК 930.85(47+510)
ББК 63.5(2Рос+5Кит)
Х12

Ответственный редактор *Н.В. Колпакова*
Составитель *Г.З. Пумпян*

Рецензенты: зам. директора по науке и
зав. Отделом Дальнего Востока ИВР РАН *Т.А. Пан*,
зав. кафедрой теории общественного развития стран Азии и Африки
Восточного факультета СПбГУ проф. *Н.А. Самойлов*,
старший научный сотрудник БАН, доцент СПбГИКИ *Н.В. Пономарева*

Х12 **Россия и Китай** : научно-библиографический обзор (методическое пособие) /
Библиотека РАН ; отв. ред. Н.В. Колпакова ; авт.-сост. Г.З. Пумпян. — СПб. : БАН,
2021. — 848 с. — (Библиография Востока; вып. 8 (15)).

В настоящем обзоре отмечены и кратко охарактеризованы основные направления изучения русско-китайских связей как в области политических и экономических отношений, так и в гуманитарных областях. Выделены следующие разделы, характеризующие эти направления: I. История китаеведения в России; II. История межгосударственных отношений России и Китая. III. Археологические изыскания на сопредельных территориях Сибири и Дальнего Востока. Нумизматические коллекции в российских музеях, сфрагистика; IV. Путешествия и экспедиции; V. Русское присутствие в Китае и Русское Зарубежье; VI. Китайский язык в России; VII. Китайская литература в России; VIII. Китайская философия в России; IX. Китайское искусство в России; X. Контакты в области науки, культуры, здравоохранения; XI. Образ Китая и китайцев в России; XII. Россияведение в Китае; XIII. Образ России и русских в Китае; XIV. Китайцы в России. По каждому направлению кратко излагается история изучения вопроса, названы первые публикации по данному направлению, ряд основополагающих работ и современное состояние. К каждому разделу прилагается библиографический список литературы по теме. Обзор может быть использован в преподавании по специальности 58.00.00. Востоковедение и африканистика, а также в научной, библиографической и библиотечной работе, дипломатии и может быть востребован не только китаеведами, но и представителями других специальностей, изучающих историю отношений и взаимовлияния России и стран Востока.

Russia and China : the scientific-bibliographical review (methodical manual) /
Russian Academy of Sciences Library ; responsible editor Kolpakova ; author-compiler
G.Z. Poupmpian. — SPb. : BAN, 2021. — 848 p : II. — (Oriental studies bibliography;
8 (15)).

Revised by: T.A. Pan, Deputy Director for Science and Head of the Far East Department of the Oriental Manuscripts Institute, Russian Academy of Sciences
prof. N.A. Samoilov, Head of the Theory of Social Development of Asian and African Countries Department of the Asia and Africa studies Faculty, St. Petersburg State University
N.V. Ponomareva, Associate Professor of the Library and Information Faculty of the St. Petersburg State Institute of Culture, Researcher of the Russian Academy of Sciences Library

In the present review the main directions of the study of Russian-Chinese relations in the sphere of political and economic relations and humanitarian fields are noted and briefly described. The following sections characterize these areas: I. History of Sinology in Russia; II. The history of the intergovernmental relations between Russia and China. III. Archaeological research in the bordering territories of Siberia and the Far East. Numismatic collections in Russian museums, sphragistics; IV. Travels and expeditions; V. The Russian presence in China and the Russian Diaspora; VI. Chinese language in Russia; VII. Chinese literature in Russia; VIII. Chinese philosophy in Russia; IX. Chinese art in Russia; X. Contacts in science, culture, health; XI. The image of China and Chinese in Russia; XII. Russian studies in China; XIII. The image of Russia and Russians in China; XIV. The Chinese in Russia. For each area the history of study of the issue is summarized, the first publications in this area, a number of seminal works are called and current status is described. To each section bibliographic references on the topic is attached. The review can be used in teaching on specialty 58.00.00 Oriental Studies and African studies as well as in scientific, bibliographic and library work, diplomacy, and can be claimed not only by China scholars, but also representatives of other specialties, studying the history of relations and interaction of Russia and countries of the East.

ISBN 978-5-336-00259-1 (серия)
ISBN 978-5-336-00303-1 (вып. 8 (15))

© Библиотека Российской академии наук, 2021



ВВЕДЕНИЕ

Изучение взаимоотношений России с разными странами традиционно является одним из важнейших направлений в российской и мировой науке. В этом русле тема российско-китайских связей в разных областях особенно актуальна в силу географического положения наших стран, длительности, интенсивности и глубины контактов и их важности для развития как России и Китая, так и в общемировом плане. В течение многовековой истории русско-китайских отношений по этой теме опубликовано огромное количество исследований и научно-популярных материалов. Эта тема также получила отражение в фактографических (справочных) и информационных (библиографических) изданиях. В последнее время учебные циклы «Информационный ресурс» (1) по странам Востока и отношениям России с разными странами Востока включаются в программы преподавания в ряде востоковедных факультетов и вузов.

В настоящем обзоре в виде учебно-методического пособия сделана попытка отметить и кратко охарактеризовать основные направления изучения русско-китайских связей, естественно, отдавая себе при этом отчет в том, что материалы по проблеме изучения русско-китайских связей чрезвычайно обширны и поистине неисчерпаемы. Для обзора нами выделены 14 следующих разделов, характеризующих эти направления: I. Истории китаеведения в России; II. Истории межгосударственных отношений России и Китая; III. Археологические разыскания на сопредельных территориях Сибири и Дальнего Востока. Эпиграфика, нумизматические находки и предметы сфрагистики на территории РФ, их коллекции в российских музеях; IV. Путешествия и экспедиции; V. Русское присутствие в Китае и Русское Зарубежье; VI. Китайский язык в России; VII. Китайская литература в России; VIII. Китайская философия в России; IX. Китайское искусство в России; X. Контакты в области науки, культуры, здравоохранения; XI. Образ Китая и китайцев в России; XII. Россиеведение в Китае; XIII. Образ России и русских в Китае; XIV. Китайцы в России. По каждому направлению приводится библиографический список литературы, которому предпосылается обзор публикаций по теме: кратко излагается история изучения вопроса, названы первые публикации по данному направлению и их авторы, ряд основополагающих работ и современное состояние, основная проблематика. В настоящее время в востоковедении особое место занимают междисциплинарные исследования, что также находит отражение в изучении и подборке публикаций по истории и современному состоянию русско-китайских связей.

Всего представлено свыше 4600 библиографических описаний. Библиографические списки литературы в какой-то степени можно назвать рекомендательными. Но в то же время это и попытка показать разновременные

публикации и, соответственно, порой разные точки зрения или подходы по тому или иному вопросу в российско-китайских отношениях, во многом связанные с особенностями эпохи. Так, в списке исторической литературы имеются как современные публикации, содержащие современные подходы, так и работы советских авторов, отражающих точку зрения историков и политологов советского времени, а также публикации периода Российской империи.

В библиографические списки вошли полнотекстовые, фактографические (справочные) и информационные (библиографические) издания преимущественно на русском языке, опубликованные на территории Российской Федерации, Российской империи и СССР. В виде исключения отмечены некоторые издания на западноевропейских языках (в том случае, если они цитировались в тексте обзора или являются переводами российских авторов) и отдельные работы на китайском языке, главным образом, в Библиографическом списке к разделу XII. Россияведение в Китае, в котором тематика предопределяет в первую очередь отсылки к трудам китайских исследователей, без которых в данном разделе обзора было не обойтись. Также было включено несколько работ из электронных журналов. При описании изданий до 1917 г. принята современная орфография. Библиографические описания изданий, которые не было возможности проверить *de visu* и определить в них пагинацию, отмечены знаком «*» (звездочка) в начале описания.

Учитывались также и диссертационные исследования (ссылка дается на авторефераты диссертаций). Целесообразность их учета объясняется несколькими причинами: возможность получить представление об актуальных тенденциях и направлениях исследований; введение в научный обиход имен новых авторов; отсылка к диссертационным работам, которые, как правило, имеют обширный и полезный список использованной литературы. Хронологически в обзор включены материалы, начиная с первых публикаций XVIII в. (в том числе, опубликованные документы XVII в.) по 2010 г., хотя в ряде случаев отмечены и более поздние издания, иногда и до 2018 и даже 2020 гг. включительно.

В Библиотеке Российской академии наук (БАН) осуществляется работа по составлению библиографического пособия по теме «Россия и Китай, XVII в. — начало XXI в.» (2), что позволяет выявить значительный пласт опубликованных материалов в разных областях и обобщить отдельные наблюдения, возникшие в ходе работы. Наблюдения и некоторые методические решения такого рода получили отражения на конференциях и в публикациях, включая подготовленные в отделе сборники статей (3).

По мере работы над указателем составителями был принят широкий подход к отбору материалов: учитываются публикации по самым разным аспектам, которые вполне вписываются в проблематику контактов России и Китая, в частности, в таких сферах, как история отечественного Китаеведения, история политических и экономических отношений и историография русско-китайских отношений, экспедиции и путешествия в Китай, контакты в гуманитарной сфере (язык и литература, философия, искусство), по линии культуры и науки и т.д. В последнее время приобретают все большую активность исследования в области имагологии. И в России, и в Китае обращается большое внимание на вопросы формирования и продвижения положительного образа своей страны во внешнем мире, при-

стально изучается восприятие образа России в Китае и Китая в России, появилось немало исследований в этой области, которые требуют отражения в библиографических работах. Особое направление в истории русско-китайских связей — русское присутствие и русская диаспора в Китае, а также китайцы в России. В русле изучения истории отношений России и Китая также целесообразно представить материалы и по истории отечественного китаеведения. В течение XX в. в китаеведении появились новые направления — тангутика (тангутоведение), дуньхуановедение, ицзинистика, даология, выделилась в самостоятельное направление маньчжуристика, изучаются национальные районы Китая и национальные меньшинства, отношения с Тайванем, Гонконгом и Макао. История исследований по этим направлениям также находит отражение в материалах по истории китаеведения. Кроме того, высказывалось обоснованное мнение (С. Кучеры) о целесообразности несколько более расширительного толкования термина «российское китаеведение» на раннем этапе, «включая в него маньчжуроведение, монголистику и тибетологию, так как для ранних этапов становления их разделение было бы затруднительно, не всегда обосновано, да и не нужно, ибо все они фокусировались в Китае» (4).

В разных областях знания также получают все большее распространение сопоставительные исследования, которые также должны быть учтены в разработке темы «Россия и Китай». Эти компаративные исследования осуществляются, преимущественно, в области языкознания, литературоведения, философии, искусствоведения, экономики, юриспруденции, политологии, этнопсихологии и социологии, например, сравнения политической и правовой систем в КНР и в России. В настоящее время работы сопоставительного плана занимают значительное место в трудах отечественных ученых и очень распространены среди китайских русистов, в особенности аспирантов, обучающихся в РФ.

В предлагаемом издании использованы преимущественно собственные методические наработки и библиографические материалы составителя обзора, но также и отчасти картотеки, подобранные участниками проекта по каталогу «Россия и Китай», прежде всего, Т.Н. Холмовской (1929–2019), которая почти с самого начала составления указателя принимала участие в его подготовке, а главное, в сложный для отдела период после 2000-х гг., когда в отделе не осталось китаеведов, которых первоначально предполагалось задействовать в проекте, неустанно и кропотливо продолжала отбор материалов и поддерживала продолжение этой библиографической работы.

Ряд направлений по истории русско-китайских связей обеспечен немалым количеством публикаций. По некоторым направлениям (например, периферийные музеи — фондохранилища китайского искусства) многие сведения в основном приходилось черпать в Интернет-ресурсах, в том числе и на сайтах музеев. В задачи настоящего обзора не входит анализ электронных ресурсов. Тем не менее, стоит отметить некоторые из них. Помимо сайтов крупных научных библиотек, университетов, научно-исследовательских институтов и общественных организаций (5), это и такие источники, как: известный сайт sinologia.ru; очень насыщенный сайт Города и остроги земли Сибирской ostrog.ucoz.ru; сайт «Зарубежное россияеведение. Исследователи КНР» в Национальном исследовательском Томском университете [7](http://russianstudies.</p></div><div data-bbox=)

today>#!--1/clafp; электронный журнал «Сибирская Заимка» zaimka.ru», работает с 22 марта 1998 г.; сайт TRANSSIB.RU, включающий библиографию Транссиба и КВЖД; сайт Азиатская библиотека http://asiapacific.narod.ru/countries/china/n_e_ablova/3.1.htm, сайт геоамур.рф «История Амурской области» Исторические статьи; сайт о деятельности Российской духовной миссии в Пекине orthodox.cn>localchurch/mission_ru.htm; хорошо известный полезный сайт статей в периодических научных изданиях Научная библиотека Кибер Ленинка: <http://cyberleninka.ru/article/#ixzz3zbH3yE1F>; весьма интересный проект библиохроника.рф; сайт Хронос всемирная история в интернете www.hrono.ru и www.hronos.km.ru; интернет-издание о современном Китае газета (<http://magazeta.com/2017/11/6-books-russians-in-china>) (адрес для связи ma@magazeta.com) (2005 г.); сайт «Военная литература», также известный как Милитера <http://militera.lib.ru/h/sb>, militera.lib.ru>memo/ (военная литература, мемуары), Библиотека диссертаций dslib.net; синолог и колумнист Магазины и сайта «Русского клуба в Шанхае» Ольга Курто <http://olga-kurto.livejournal.com/> и др.

При подготовке к изданию настоящего обзора большую помощь в работе оказали рецензенты — зав. Отделом Дальнего Востока ИВР РАН, ведущий научный сотрудник, к.и.н. Татьяна Александровна Пан, зав. кафедрой теории общественного развития стран Азии и Африки Восточного факультета СПбГУ, д.и.н., проф. Николай Анатольевич Самойлов и старший научный сотрудник Кабинета библиотековедения БАН, доцент СПбГИКИ, к.п.н. Нина Васильевна Пономарева. Чрезвычайно ценными и полезными были рекомендации, которые в разное время высказывали ленинградские—петербургские китаеведы, в том числе — Георгий Яковлевич Смолин, Борис Григорьевич Доронин, Евгений Александрович Серебряков, Евгений Александрович Кий, а также сотрудничество в последние годы с Александром Николаевичем Хохловым (Ин-т востоковедения РАН) во время подготовки сборника «Россия и Китай» (2012). Искренняя признательность за помощь в работе также сотрудникам ОЛСАА БАН и зав. отделом китаеведу Татьяне Игоревне Виноградовой, коллективу Редакционно-издательского отдела БАН и ответственному редактору Наталии Владимировне Колпаковой.

К настоящему времени китаеведческие исследования в России обеспечены большим количеством многообразных библиографических пособий, включая «Библиографию Китая» П.Е. Скачкова (1932 и 1960 гг.) (6), современные работы, в том числе, изданный в 2015 г. библиографический труд В.П. Журавлевой (7). Вместе с тем, отбор и систематизация публикаций по сугубо направленной тематике — истории и современному состоянию русско-китайских связей в разных областях человеческой деятельности — дает возможность акцентировать внимание именно на этом чрезвычайно важном и актуальном направлении синологии. Это позволяет надеяться на то, что настоящее издание может быть использовано в качестве учебно-методического пособия для изучающих Китай, а также в научной и разного рода практической работе и может быть востребовано не только китаеведами, но и представителями других специальностей, причастных к изучению и практике отношений и взаимовлияния России и стран Востока.

Г.З. Пумпян

ПРИМЕЧАНИЯ

(1). В научной практике с конца 80-х гг. вошел в обиход термин «информационный ресурс». Первоначально употребление этого термина было связано с поиском материалов в Интернете, однако довольно скоро его стали применять по отношению к любым обнаруженным сведениям (в том числе, о печатных материалах) по соответствующей тематике. Информационные ресурсы включает в себя материалы разного рода: а) так называемые полнотекстовые материалы, т.е., опубликованные исследования по теме, издания памятников и т.д.; б) фактографические материалы (энциклопедии, справочные издания по разной тематике, биографические словари, мартирологи и т.д.); в) информационные материалы (библиографические пособия). См., в частности: *Полотовская И.Л.* Россия и Азиатско-Тихоокеанский регион: информационный ресурс Русского Зарубежья // Россия и Китай : сб. статей. Санкт-Петербург : БАН ; Альфарет, 2009. С. 191–197.

(2). Первоначально подготовка каталога была начата в 1991 г. как совместный проект БАН и б-ки Института новой истории Академии общественных наук КНР (ИНИ АОН КНР). Проект предусматривал работу по единой схеме, включение материалов одного вида и типа и затем самостоятельное, но одновременное издание в Пекине и Санкт-Петербурге обоих томов и обмен пятьюдесятью экземплярами между партнерами. Впоследствии подходы к содержанию каталога в БАН и б-ке ИНИ АОН КНР несколько изменились. В Пекине каталог был издан в 2002 г. в г. Чэнду под названием (в пер.): «Китайско-русские отношения: каталог документов на китайском языке, XVII–XX в. / гл. ред.: Сюе Сяньтянь, Чжоу Синьминь; редкол.: Чжан Хайпэн (пред.), Сюй Хуйци (зам. пред.) и др. Чэнду : Народ. изд-во провинции Сычуань, 2002. 617 с.

Чжун э гуаньси: чжунвэнь вэньсянь мулу (17–20 шици) / гл. ред.: Сюе Сяньтянь, Чжоу Синьминь; редкол.: Чжан Хайпэн (пред.), Сюй Хуэйци (зам. пред.) и др. Чэнду: Сычуань жэньминь чубаньшэ, 2002. 617 с.). Несколько экземпляров издания было прислано в Библиотеку РАН. В ОЛСАА БАН в этом году завершается подготовка к изданию 1-го выпуска — «История отечественного Китаеведения», в основном собраны материалы в виде картотеки для остальных выпусков.

(3). См. например: *Холмовская Т.Н.* Переводы китайской литературы на русский язык в фондах БАН / Холмовская Т.Н., Руденко Д.В. // Вестн. Вост. ин-та. 2001. Т.7. № 1(13). С. 47–55; *Холмовская Т.Н.* Русский язык в Китае // Россия и Китай : сб. науч. ст. Санкт-Петербург, 2009. С. 15–22. (Rara orientalia); *Пумпян Г.З.* Россия и Восток глазами библиографа // Тр. междунар. библиогр. конгресса (Санкт-Петербург, 21–23 сент. 2010 г.). Ч. 2. Библиография в помощь научным исследованиям; библиографические ресурсы : общие проблемы теории и технологии формирования и использования; информационно-библиографическое обслуживание. Санкт-Петербург, 2012. С. 143–149; *Пумпян Г.З.* У истоков Китаеведения в БАН (XVIII в.) // Петерб. библиошк. 2016. № 4 (56). С. 111–119; *Пумпян Г.З.* О А.М. Легашове (1798–1865), художнике Русской Духовной миссии в Китае : (биографические и библиографические заметки) // Материалы 11-го междунар. семинара «Крепостной Санкт-Петербург XVIII в. и в перв. пол. XIX в. в культурном наследии России и Украины» : (к 150-летию отмены крепостного права в России), Санкт-Петербург, 12–15 мая 2011 года / под ред. Т.Н. Лебединской и В.П. Леонова ; пред. редкол. Н.В. Колпакова ; отв. за вып. А.Н. Каров ; Библиотека Рос. Акад. наук, Гос. политех. Ин-т, Ин-т междунар. образов. программ, Закарпат. филиал Киев. славист. ун-та, Акад. адвокатуры Украины. Нежин : ЧП Лысенко Н.М., 2012. С. 162–175; *Пумпян Г.З.* Имагология как одно из направлений в исследовании русско-китайских отношений : из опыта подготовки указателя «Россия и Китай» (образ Китая в России) // Петерб. библиошк. 2018. № 4 (65). С. 100–103; *Пумпян Г.З.* Библиографическое обеспечение исследований по истории русско-китайских связей : современное состояние и насущные задачи // Роль библиографии в информационном обеспечении исторической науки: сб. статей / авт.-сост. Е.А. Воронцова ; отв. ред.: М.Д. Афанасьев, Н.К. Леликова, А.Ю. Самарин. М., 2018. С. 300–314; *Пумпян Г.З.* Формирование восточной коллекции Библиотеки Академии наук в петровскую эпоху // Петр I и Восток : материалы XXX Междунар. петровского конгресса, 1–2 июня 2018 г. / сост. А.В. Кобак и М.В. Петрова ; науч. ред. Д.Ю. Гузевич ; подгот. текста Г.Б. Богуславская. Санкт-Петербург : Европейский Дом, 2019. С. 432–459, 1 ил.; *Пумпян Г.З.* Образ России в Китае (из опыта подготовки библиографического указателя «Россия и Китай») // Петерб. библиошк. 2020. № 1. С. 30–36; Образ Китая в России и русско-китайские связи второй половины XIX в. : по материалам журнала «Всемирная иллюстрация», 1869–1898 // Из истории русско-китайских связей : библиографические материалы, статьи, иллюстрации / Библиотека РАН; отв. ред. Н.В. Колпакова ; сост. и авт. предисл. Г.З. Пумпян. Санкт-Петербург : БАН, 2019. С. 17–32;

Россия и Китай : сб. статей / Б-ка Рос. акад. наук ; отв. ред. д.п.н. В.П. Леонов ; науч. рук. проекта к.п.н. Н.В. Колпакова ; отв. сост. к.и.н. Т.И. Виноградова. Санкт-Петербург : БАН ; Альфарет, 2009. 214 с. : ил.;

Россия и Китай : научные и культурные связи : (по материалам архивных, рукописных, книжных и музейных фондов) / Библиотека РАН ; науч. рук. д.п.н. В.П. Леонов ; отв. ред. к.п.н. Н.В. Колпакова ; сост. к.ф.н. Г.З. Пумпян ; ред. О.Г. Юдахина. Санкт-Петербург : БАН ; Альфарет, 2012. Вып. 2. 308 с. : ил.; Из истории русско-китайских связей : библиографические материалы, статьи, иллюстрации / Библиотека РАН ; отв. ред. Н.В. Колпакова ; сост. и авт. предисл. Г.З. Пумпян. Санкт-Петербург : БАН, 2019. 100 с. : ил. — (Библиография Востока; вып. 7 (14).

(4). *Кучера С.* Историография древней истории Китая. § 9. Россия — СССР // Историография истории Древнего Востока : Иран, Средняя Азия, Индия, Китай / под ред. проф. В.И. Кузищина. Санкт-Петербург : Алетейя, 2002. С. 163–303.

(5). БАН, ГРБ, РНБ, ГПНТБ, МГИМО, МГУ и СПбГУ, Б-ка Амурского гос. ун-та (Благовещенск), ИВ РАН, включая Отдел Китая ИВ (www.okivtan.ru), ИДВ РАН, ИВР РАН, Центр науч. б-ка ДВО РАН (libserver.cnb.dvo.ru/cgi-bin/irbis64r_01/cgiirbis), Библиография трудов Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера), 1992–2015. Последнее обновление: 30.08.16 (web1.kunstkamera.ru) Библиография трудов МАЭ); Коллекция Президентской библиотеки в Санкт-Петербурге, фонды б-ки Дома русского зарубежья им. Александра Солженицына (Москва) и др.

(6). *Скачков П.Е.* Библиография Китая : систематический указатель книг и журнальных статей о Китае на русском языке, 1730–1930 / НИИ по Китаю Комакадемии. Москва : Соцэкгиз, 1932. XXIV, 844 с.; *Скачков П.Е.* Библиография Китая. М. : Изд-во вост. лит., 1960. 692 с.

(7). *Журавлева В.П.* Библиография Китая / гл. ред. М.Л. Титаренко ; отв. ред. А.Е. Лукьянов; РАН, ИНИОН ; Ин-т Дал. Востока. Москва : Форум (Чехов: Чех. печ. двор), 2015. 704 с.

